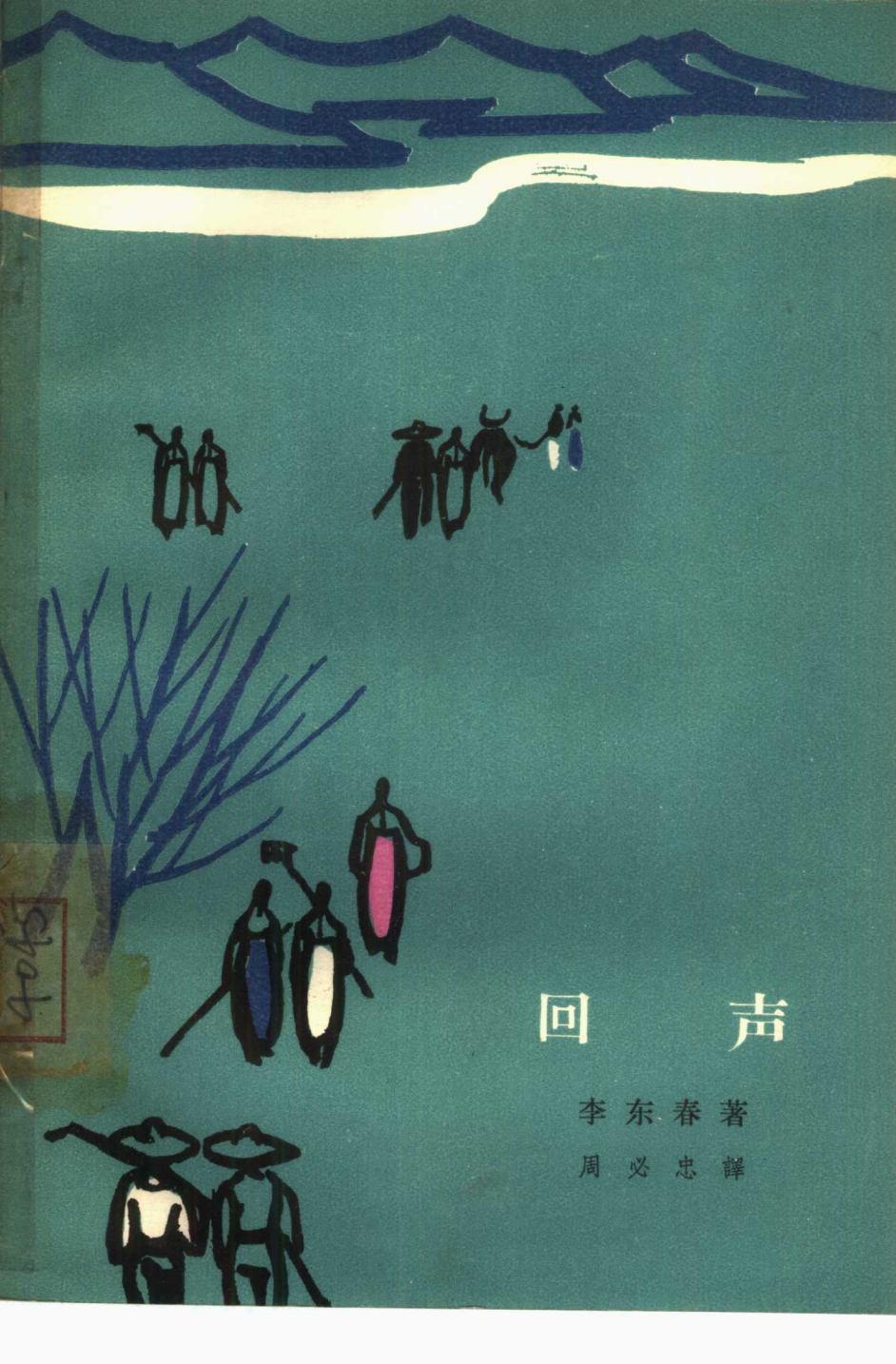




回 声

李 东 春 著

周 必 忠 译

回 声

〔朝鮮〕李 东 春 著

周 必 忠 譯

作 家 出 版 社

一九六四年・北京

封面画：張守义

回

声

书号 1763

作家出版社出版

(北京朝内大街320号)

字数 56,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $3\frac{1}{4}$ 插页 2

1964年6月北京第1版 1964年6月北京第1次印刷

定价(4) 0.32元

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

人 物 表

黃錫哲——復員軍人，二十八歲。

李松載——農業合作社管理委員長，四十五歲。

咸樂珠——里黨委員長，三十歲。

金達洙——第二作業班班長，四十六歲。

金今丹——達洙的女兒，農產班班員，二十三歲。

宋 氏——達洙的妻子，農產班班員，四十五歲。

徐老人——社員，七十五歲。

徐玉晉——徐老人的孫女，畜產班班員，二十三歲。

崔基善——農產班班員，二十六歲。

朴鳳女——第一作業班班長。

姑 娘——一、二、三。

男 子——一、二。

女社員若干名。

(KOREA)
LEE TONG CHUN
ECHO

李东春是朝鮮民主主义人民共和国著名剧作家，写过許多反映朝鮮现实生活斗争的剧本，其中《回声》在平壤演出后，受到观众的热烈欢迎，被評为朝鮮最优秀的話剧之一。此外，他还写过一些表現历史題材的剧本和电影剧本，如《蔡熙將軍》和《侵略船舍門号》等。

《回声》描写的是一个复員回乡的軍人在党組織和群众的支持下，克服种种困难，征服荒山，增加粮食生产的故事。作者运用喜剧形式，反映了先进思想与保守思想的斗争，歌颂了跨上千里馬的山区农民响应朝鮮劳动党的号召，不断革新，不断前进，改造大自然的革命斗志。

統一書號：10020·1763

定 价： 0.32 元

人 物 表

黃錫哲——復員軍人，二十八歲。

李松載——農業合作社管理委員長，四十五歲。

咸樂珠——里黨委員長，三十歲。

金達洙——第二作業班班長，四十六歲。

金今丹——達洙的女兒，農產班班員，二十三歲。

宋 氏——達洙的妻子，農產班班員，四十五歲。

徐老人——社員，七十五歲。

徐玉晉——徐老人的孫女，畜產班班員，二十三歲。

崔基善——農產班班員，二十六歲。

朴鳳女——第一作業班班長。

姑 娘——一、二、三。

男 子——一、二。

女社員若干名。

第一幕

时 間：大鬧春耕的早春时节。

地 点：圃田宣傳室。

布 景：起伏的群山爭雄竞秀，逶迤連綿，逐漸形成奇岩絕壁。石崖上，縱橫交錯的蒼松扎根于石縫之中。刀削般的石壁上，有一条醒目的白字标語：“增产百万吨粮食，迎接朝鮮劳动党第四次大会！”石壁下，是一抹平地，圃田宣傳室就設在这里。宣傳室四圍立柱，屋頂新草未干，地上鋪着草席。

幕 启：落日时分，夕阳的霞光把舞台照耀得分外美丽。插在宣傳室周圍的彩旗临風飄拂。从宣傳室后边傳來社員們的笑声。以宣傳室为主的机动宣傳队队员們正在全神貫注地做着演出准备。基善坐在一旁，一边默默地拉着胡琴，一边注視着玉音的动静——玉音正坐着向远山矚望。姑娘們在化装，有的把舞衣挂起来，用手平整着。男子二手持节目单东奔西跑地催促着。

男子二 喂！赶快准备！赶快准备！討論会眼看要結束啦！

基善向男子二递了个眼色。

男子二 玉音怎么还没上装？

玉音 化装就化装呗，什么上装！

男子二 是，那就赶快化装吧！

玉音 连灯光设备都没有，化装顶什么用！（下。）

男子二 这人……

姑娘二 （向基善）听说玉音又要到艺术剧场去，可是真的？

基善 我也不知道。

姑娘三 得过两次奖，到平壤去还受到好评，也该抽调了。

姑娘二 哼，难怪她这些天……

男子二 同志们，咱们班在扩大耕地面积的预备讨论会上被评为模范，这回在文艺演出中也要把模范的称号拿过来。

姑娘二 听说第二作业班明天开讨论会。

男子二 别的班都在场，他们自然要发奋赶上我们……
喂，锡哲和今丹干什么去啦？

男子一 说是要等参加完了会才来。

男子二 参加不参加还不是明摆着的事，班长号召大伙寸土必争，谁还不同意他的话！

姑娘三 听说拣出地里的石头，砸平地埂，就能增加二千坪土地，真的能行吗？

男子一 怎么不成？光是我们分组就能开出两千坪上

地来！

姑娘二 两千坪也好，三千坪也罢，开出那种地，能不能打粮食还成问题哩！

男子一 地不分肥瘦，就看能不能多上肥、勤侍弄啦！每个班要能象我们班这样，往少说也能多开出两町步……边播种，边开荒，是要费些力气，可每户能多分到一袋粮食呀！

这时，传来社员们的笑声和喧闹声。众人一齐望去。

姑娘一急上。

男子二 会开完了？

姑娘一 什么开完不开完的，这回呀，錫哲把我们弄得威信扫地啦！

众人 为什么？

姑娘一 到头来什么新鲜事都瞧见了！

男子二 到底什么事？快说出来嘛！

姑娘一 会议原本开得很好，又有秩序，又有成绩。可眼看要结束的时候，錫哲却冷丁地冒出来，说了些不三不四的话，把脸都丢尽了。

姑娘二 他说些什么来着？

姑娘一 他夸下海口，说什么要把江边的砂礫地开垦出来！

姑娘三 开垦那种地？一下大雨，还不得叫洪水给冲走！

姑娘一 所以他的主张才成了笑话嘛！

基 善 他不知道我們这里的情况，也难怪，何必笑人家！

姑娘一 不懂就該放謙虛点。班长告訴他那种地不能开垦，他竟主張把江堤縮窄！

男子二 縮小了还不一样？那可不行啊！

姑娘一 可他还是死頑固，非坚持他的主張。管理委員長挺为难，一字一板地說給他听：要是把江堤縮窄了，水会泛濫出来的。他无話可答，又說：那就开垦山地吧。管理委員長問他开哪座山，他含糊了半天，才說：开垦江对岸的虎岩山。这么一来，引得大伙哄堂大笑。

姑娘三 哼，那自然要叫人家笑話！

姑娘一 到这里就收場吧，可他还說：干嘛笑？这没什么可笑的。光是把石堆搬开，也过不了好日子！說完這話，一屁股蹲了下来。当时別班的人也都在場，該多丢臉！难道我們是因为肚子吃不飽，才搬掉石堆嗎？

男子一 那么說錫哲是反对搬掉石堆啦？

姑娘一 社員們都同意，他哪敢反对？

男子一 人家贊成就得了唄，还說他干什么！

姑娘一 可是要拿我們班做示范的呀！

男子二 同志……算了吧，乱糟糟的，真叫人受不了！

姑娘一 煩死人啦！来农业社才多久，就这么惹事生非的！（坐下）粉在哪里呀？

姑娘二 在这里,給你!

姑娘一 都用完了!

姑娘二 够你用的了。

姑娘一 这丁点儿还够擦臉的?

男子二 (递过一瓶粉)給,要用多少用多少!

錫哲急上。

錫 哲 玉音!

玉 音 (从树后走出)嗯。

錫 哲 对不起,請你同我一块到你們畜牧班去一趟。

玉 音 干什么?

錫 哲 走吧。

錫哲、玉音下。

男子二 这人是干什么呀?

姑娘一 因为挨了批評唄!

姑娘三 真是个怪人!

姑娘二 为什么?

姑娘三 你知道他昨晚向我說什么来着?

姑娘一 他跟你說什么啊?

姑娘三 哎,真好笑!

姑娘一 你就說出来嘛!

姑娘三 他說呀,让我当农学博士!

姑娘二 博士?!

姑娘三 嗯。他說,我們国家还没有女博士,这都是因为

女孩子们压根儿就没有做过那种梦！当姑娘的时候，就想着出嫁，等到了婆家，只想过好小日子，一来二去的，什么全给耽误了。

姑娘二 哈哈！

姑娘三 你笑什么？

姑娘二 有一次，他跟我说得还要好听。他说，要是你当了党干部，来指导我们农业社，该表扬什么？纠正什么？

姑娘三 你怎么回答的？

姑娘二 我回答什么呢？我怎么能当上党干部！他的话都不着个边儿，没法不叫人笑他！

男子一 好好工作，好好劳动，也可以当上党干部嘛！你知道他跟我说什么吗？

姑娘三 说什么呀？

男子一 他让我计算一下，要是把虎岩山搬到江里去，改成水田，能有多少町步土地？

姑娘一 他简直是说梦话！明明是想拿咱们山沟里的人开心！

男子二 你怎么一听到锡哲的话，眼睛里就象要冒出火似的！

男子一 有一次，她到城里烫发回来，叫锡哲看见了，挖苦了她，说她烫发不合身份！

姑娘一 难道土包子连烫发的资格都没有？我烫发是我

自己的事，又不向他伸手要飯吃，他凭什么管得那么寬！（生气地使勁往臉上擦粉。）

俱乐部里傳來掌声。

男子二 会开完了。走吧！

响起伽椰琴声。

今丹上。

今丹 喂，大伙都提議在所有的地里实行四間种哩！

基善 四間种？！

今丹 嗯。先种土豆，再种玉米和芸豆，最后种豌豆。

男子一 开会討論扩大土地面积，怎么又扯到四間种上来了？

今丹 管理委員长說，我們这儿和平原地区不一样，不能大面积开荒，可以采用三間种，进一步提高土地利用率。管理委員长剛說完，就有人提議实行四間种啦！

基善 开荒也是为了多打粮食，只要四間种行得通，其实跟开荒也是一个样。

男子二 嗨，制訂耕作計劃的时候都沒有人提过这么好的意見。

姑娘一 搬掉石头堆的事怎么样了？

今丹 能扩大多少土地就要尽量扩大，有人还提議把田膛再鏟去一些哩！

基 善 四間种是誰提的？

今 丹 第一作业班的班长凤女嫂子。

基 善 烈屬到底不同！管理委員長和班长支持嗎？

今 丹 他們說要研究研究。

基 善 看起来，搬石头和三間种的事是决定下来啦！

今 丹 这还有什么可說的……可眼下劳动力也真够紧的。

男子一 我們民青盟員还要带头啊！要干嘛，哪能有意見！

男子二 錫哲怎么还不来？

今 丹 他到哪儿去了？

男子二 領着玉音到畜产班去了，誰知道他去干什么！

今 丹 到哪儿去了？

姑娘二 他好象和玉音特別亲近。

男子二 今丹，快去瞧瞧，你們俩的相声是第五个节目呀！

——社員上。

社 員 喂，我的山歌是第几个节目？

男子二 排在中間了。

社 員 那我先看一会再来也誤不了事。

男子二 應該有組織性嘛，不能随便乱跑，到舞台后面去等着吧。

松戴、凤女和达洙上。达洙一面走一面沉思。

松 戴 你們沒參加會議嗎？

男子二 班長的報告都聽過了。

松 戴 象今天這樣重要的會議，應該堅持參加到底才是。要選一些內容豐富、思想性強的節目，好好演出，把社員的干劲鼓動起來。

男子二 是。

松 戴 只要今年農業豐收了，一定給你們買樂器，滿足你們的要求。

男子二 隊員們準備打野豬來賣，自力更生。

松 戴 這樣也好。反正現在吃不完穿不完，文化活動也得搞搞。

眾人退場，舞台上只留下松戴、達洙和鳳女。

松 戴 班長同志，你剛才在想什麼呢？

達 洙 實行四間種，我有点耽心。一說要干點什麼，我的腦袋就嗡嗡地直響，真不知道是怎么回事，理不出個頭緒來……

松 戴 這是好事。還沒有決定嘛，再研究研究看。

達 洙 也不先看看地方，一躺下來就想把胳膊伸開。你才說三，人家就偏說四、說五，如今竟有人主張在江里開水田！

鳳 女 雖說江里不能開水田，可山上是可以開的呀，也別光責備人家……

達 洙 （向鳳女）所以你才提議實行四間種？